

Научная статья

УДК 81.373

DOI: 10.18384/2949-5008-2025-5-79-85

ОПЫТ СОЗДАНИЯ ЭНЦИКЛОПЕДИИ ДЛЯ ДЕТЕЙ ИНОКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ «ЗДРАВСТВУЙ, РУССКИЙ МИР!»

Фадеева Т. М.*, Шаталова О. В.

Государственный университет просвещения, г. Москва, Российской Федерации

*Корреспондирующий автор, e-mail: tatjanaf@yandex.ru

Поступила в редакцию 22.08.2025

Принята к публикации 28.08.2025

Аннотация

Цель. Представить результаты проделанной работы по отбору материала и написанию лингвострановедческой энциклопедии для детей дошкольного и младшего школьного возраста с миграционной историей.

Процедура и методы. Использовалась комплексная методика, применяемая в лингвокультурологии и лингвострановедении, включающая два основных направления: лингвистическое, целью которого является анализ языковых единиц и выявление их национально-культурного содержания, а также методическое, при котором обучение языку непосредственно связано с изучением культурных традиций и истории страны.

Результаты. Представлена структура энциклопедии «Здравствуй, Русский мир!», предназначенная для ознакомления детей инокультурной среды дошкольного и младшего школьного возраста с ключевыми аспектами российской государственной символики, истории и культуры.

Теоретическая и/или практическая значимость. Практическая значимость определяется возможностью применения материалов энциклопедии при обучении детей-инофонов русскому языку, русской литературе, знакомству с традиционными ценностями русской культуры и формированию к ним уважительного отношения.

Ключевые слова: безэквивалентная и фоновая лексика, константы культуры, культурное пространство, лингвострановедение, прецедентные имена, энциклопедия

Для цитирования:

Фадеева Т. М., Шаталова О. В. Опыт создания энциклопедии для детей инокультурной среды «Здравствуй, русский мир!» // Отечественная филология. 2025. № 5. С. 79–85. <https://doi.org/10.18384/2949-5008-2025-5-79-85>.

Original research article

EXPERIENCE IN CREATING THE ENCYCLOPEDIA CALLED “HELLO, RUSSIAN WORLD!” FOR CHILDREN FROM FOREIGN CULTURE

T. Fadeeva*, O. Shatalova

Federal State University of Education, Moscow, Russian Federation

*Corresponding author, e-mail: tatjanaf@yandex.ru

Received by the editorial office 22.08.2025

Accepted for publication 28.08.2025

Abstract

Aim. To present the results of the work done in selecting material and writing a linguistic and cultural encyclopedia for preschool and primary school children with a migration history.

Methodology. In the process of writing, a comprehensive methodology was used, which is applicable in linguoculturology and linguistic and regional studies, and includes two main areas: linguistic, which aims to analyze linguistic units and identify their national and cultural content, and methodological, where language learning is directly linked to the study of cultural traditions and the history of a country.

Results. The structure of the encyclopedia "Hello, Russian World!" is presented, which is intended to familiarize children of a foreign cultural environment of preschool and primary school age with key aspects of Russian state symbols, history, and culture.

Research implications. The practical significance of the encyclopedia is determined by the possibility of using its materials in teaching Russian to non-Russian-speaking children, Russian literature, and traditional values of Russian culture, as well as fostering a respectful attitude towards them.

Keywords: equivalent and background vocabulary, cultural constants, cultural space, linguistic and cultural studies, precedent names, and encyclopedia

For citation:

Fadeeva T. M., Shatalova, O. V. (2025). Experience in Creating the Encyclopedia Called "Hello, Russian World!" for Children from Foreign Culture. In: *Russian Studies in Philology*, 2025, no. 5, pp. 79–85. <https://doi.org/10.18384/2949-5008-2025-5-79-85>.

Введение

В условиях активного развития миграционной политики в Российской Федерации в 2010-х гг. начал формироваться социальный запрос на создание учебно-методических пособий для обучения русскому языку и культурной адаптации детей-инофонов. В этой связи в 2014 г. нами был успешно осуществлён проект по написанию энциклопедии для детей дошкольного и младшего школьного возраста под названием «Здравствуй, Русский мир!»¹, целью которой стало формирование у детей с миграционной историей компетенций, необходимых для успешного взаимодействия в межкультурной коммуникации и адаптации в современной российской культурной среде. В соответствии с Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», указом Президента РФ от 7 мая 2024 г. № 309 «О национальных целях развития Российской Федерации на период до 2030 года и на перспективу до 2036 года», а также с учё-

том методических рекомендаций, изложенных в Письме Минпросвещения России от 31.07.2024 № 07-3637 «О методических рекомендациях» в 2025 г. нами было подготовлено второе издание энциклопедии русской культуры и традиций «Здравствуй, Русский мир!».

Второе издание данной книги в современных геополитических условиях, на наш взгляд, является важным шагом по реализации гуманитарно значимой задачи в оказании помощи в адаптации к инокультурным условиям детям младшего возраста, которые прибыли в Россию из других государств, билингвам и инофонам, усваивающим русский язык и богатое наследие народа, который является его творцом: фразеологию, пословицы, поговорки, фольклорные произведения более крупных жанров (песни, сказки с их популярными героями), меткие и выразительные слова, называющие устойчивые образы-ценности и многое другое. «Лингвострановедческие словари и страноведчески ориентированные исследования описывают понятия и факты общественной, экономической, культурной жизни страны, культурные реалии, свя-

¹ Фадеева Т. М., Шаталова О. В. Здравствуй, Русский мир!: энциклопедия русской культуры и традиций для детей. М.: Диона, 2014. 156 с.

занные с её историей, бытом, традициями, литературой, искусством, образованием и т. п. Лексические и фразеологические единицы, имеющие реальный прототип в пространстве или во времени, несут фоновые знания, с помощью которых единицы языка соотносятся с фактами культуры» [1, с. 69].

В основу работы над энциклопедией «Здравствуй, Русский мир!» была положена идея познакомить ребёнка с миграционной историей с ключевыми аспектами российской государственной символики, истории и культуры, посредством вовлечения в адаптированные тексты, в которых через фоновые знания раскрывается место в русской национальной картине мира той или иной значимой реалии.

Структура и принципы отбора лингвострановедческого материала для энциклопедии «Здравствуй, Русский мир!»

Изучение языка не может происходить в изоляции от погружения в культуру его народа. Как никогда ранее, сейчас актуально звучит мысль, высказанная известным отечественным учёным, академиком, филологом, Д. С. Лихачёвым: «... культура – это огромное целостное явление, которое делает людей, населяющих определённое пространство, из просто населения – народом, нацией. В понятие культуры должны входить и всегда входили религия, наука, образование, нравственные и моральные нормы поведения людей и государства» [2, с. 3]; «самая характерная черта русской культуры, проходящая через всю её тысячелетнюю историю, ... – её вселенскость, универсализм» [3, с. 392].

Россия – это страна с уникальной природой, историей, богатой и многообразной культурой. Подготовленная энциклопедия предоставляет возможность знакомиться с ключевыми фактами русской истории, значимыми традициями, языком и обычаями русского народа, систематизируя понятные и доступные сведения. Мы надеемся, что энциклопедия будет способствовать

успешной интеграции детей-инофонов в русскую культуру. Формат издания будет интересен не только ребёнку: творческий подход в работе с энциклопедией позволит соединить школьника, учителя и родителей.

Логика композиции издания подчинена основным задачам – объяснить важность соблюдения государственных и нравственных законов, познакомить ребёнка с традиционными ценностями русской культуры и сформировать к ним уважительное отношение.

Модель построения статей с некоторыми коррекциями, обусловленными спецификой номинированной реалии, включает имя реалии, описание её характерных материально выраженных свойств, место в аксиологической системе координат, включение в речевую и культурную реализацию русской картины мира.

Рассмотрим структуру подробнее.

Второе издание переформатировано по четыре главы первого издания книги, вследствие чего в отдельную главу была выведена информация о государственных символах России, а также добавлен материал о героях русских литературных сказок. Претерпело изменение и Приложение, в которое были включены тексты детских песен и список рекомендованных мульти-прикладационных и детских художественных фильмов.

Особенно актуальной в настоящее время, на наш взгляд, является первая глава энциклопедии, которая осуществляет введение адресата нашего издания в мир государственных символов и патриотических ценностей россиян (ср.: [4]). Здесь предполагается знакомство с флагом, гербом и гимном Российской Федерации. Отбор единиц для включения в энциклопедию осуществлялся на основе федерального конституционного закона. Иллюстрация и подробное описание внешнего вида, знакомство с объяснением семиотических смыслов государственных символов позволяют представителю инокультурного пространства осознать их незыблемую ценность для граждан Российской Федерации.

Корректно, но в то же время чётко озвучены юридические последствия недостойного отношения к государственным символам. Как показывают новостные ленты, актуальным остаётся и воспитание уважения к знакам воинской славы: Знамени Победы, Георгиевской ленты, Вечному огню. Тексты статей доступно раскрывают фоновую информацию, транслирующую аксиологическую составляющую рассмотренных знаков русской культуры, а также знакомят с нормами поведения, принятыми в российском обществе, при взаимодействии с государственными символами и патриотическими ценностями.

Вторая глава знакомит читателя с вехами героической истории русского народа и государственными деятелями различных эпох. В условиях переписывания учебников истории на многих территориях постсоветского пространства у детей-инофонов, как свидетельствуют срезы, проведённые в образовательных учреждениях, знания о русской истории незначительны и/или искажены (см., например: [5]). Формирование уважительного отношения к стране, на территории которой проживают дети с миграционной историей, невозможно без глубокого и системного изучения её истории, а также тех деятелей, которые внесли огромный вклад в её развитие. Безусловно, весь массив отечественной истории и имена всех выдающихся деятелей русской культуры невозможно было включить в формат энциклопедии для детей младшего возраста, поэтому за основу были взяты те, что получили широкое отражение в культурном наследии.

Прецедентный характер имён и их реализация в художественных текстах, знакомство с которыми предстоит детям в рамках школьной программы, во многом определил перечень событий и исторических деятелей. Нами учитывался и тот факт, что имена собственные (Пётр I, Кутузов и другие) как языковые единицы наделяются сильным национально-культурным компонентом семантики, а потому их нельзя оставлять «за скобками» рассматриваемых исторических событий.

Краткие тексты справочного характера сопровождаются иллюстрациями, в качестве которых выступают произведения искусства выдающихся представителей отечественной живописи, скульптуры, архитектуры. Таким образом, в рамках энциклопедической статьи происходит не только реализация методического принципа наглядности, но и расширение знакомства с русской художественной культурой. В некоторые пояснительные тексты включены отрывки из знаковых для рассматриваемой темы стихотворений русских поэтов. Подобранный визуализированный культурный код позволяет расширить и сформировать более системные знания представителю инокультурной среды о достопримечательностях Российской Федерации и их исторической ценности.

В третьей главе представлена информация о праздниках. В данную главу включены как государственные, так и религиозные, народные праздники, имеющие многовековую историю и свои символические традиции. В этой главе значительное число безэквивалентной и частично эквивалентной лексики, вынесенной в заголовки статей или зафиксированные в описаниях, например: *Масленица*, *Радуница* и другие. Описание обрядовых традиций позволяет увидеть сходство и различия в праздновании значимых для этноса событий духовной и социальной жизни, а также знакомит с номинациями реалий: *колядование*, *подблюдные песни*, *Снегурочка* и др. Понимание сути праздника позволяет представителю инокультурной среды приобщиться не только к культуре изучаемого языка, но и к мировой цивилизации, проникнуться общечеловеческими ценностями. В процессе знакомства с данными материалами происходит аккультурация, когда инофон усваивает основные факты, нормы и ценности присваиваемой культуры.

Многие праздники связаны с приметами и закреплены в русском паремическом фонде, в качестве текстовой реализации языковых единиц нами были использованы пословицы и поговорки, а в некоторых случаях приведены и приметы, связанные

с народной традицией. Например, почему во многих семьях на Масленицу пекут блины, легко объясняет примета: *Сколько блинов напечёши, столько солнечных дней привлечёши.*

Почувствовать русскую культуру и понять русский характер невозможно без знакомства с неповторимыми картинами природы. И лингвострановедческий, и лингвокультурологический подходы учитывают географический фактор. Именно поэтому четвёртая глава представлена образцовыми литературными текстами о красоте России. Стихотворения и отрывки из прозы известных русских поэтов и писателей (А. С. Пушкин, М. Ю. Лермонтов, И. С. Тургенев, С. А. Есенин, М. М. Пришвин и мн. др.) не только позволят познакомиться с красочными пейзажными описаниями, но и обогатят лексический запас юного читателя, через знакомство с такими разными ликами природы помогут понять неразрывную многовековую связь с ней чуткой души русского человека. Обилие и разнообразие тропических средств в произведениях русских классиков послужат образцом для развития речи и собственного использования выразительных оборотов. Значительная часть текстов подобрана с ориентацией на Федеральную образовательную программу начального общего образования.

В пятой главе собраны имена героев народных сказок. В раздел были включены языковые единицы, которые транслируют страноведческие фоновые знания, без овладения которыми успешное вовлечение в культурное пространство представителями других культур и традиций затруднено. Безэквивалентные единицы, неразрывно связанные с мифологическими представлениями и реализованные в фольклорных текстах, маркируют и наполняют коннотативными значениями любое культурное пространство, где оказываются реализованы. Многие фольклорные персонажи выходят за рамки фольклора и становятся образами различных произведений русской культуры, поэтому знакомство с ними –

это важный этап на пути в многогранный красочный мир русской литературы, живописи, музыки. В данной части энциклопедии предлагается краткая характеристика персонажа и указание, в каких сказках он встречается, например: «Снегурочка – добрая, отзывчивая, красивая сказочная геройня из снега. Появляется в семье, где долгое время не было детей. Любое тепло для неё становится губительным. Сказки: “Снегурочка”, “Снегурушка и лиса».¹ Отбор прецедентных имён осуществлялся с учётом значимости их национально-культурного компонента в аксиологической системе русской картины мира. Статьи фиксируют положительную или отрицательную характеристику персонажа в народном сознании. Внимание к коннотативным значениям, раскрывающимся через знакомство с фоновыми культурными знаниями, позволяет инофону понять реализацию данных прецедентных имён в живой речи.

Предложенная в конце главы ссылка по QR-коду позволят читателю самостоятельно познакомиться со сказочными текстами.

Ознакомительный процесс с прецедентными именами продолжается и в шестой главе, где представлен лингвострановедческий материал о сказочных героях, но уже литературных. В связи с тем, что их истории часто получали воплощение в мультипликации или отечественном кинематографе, а также в связи с тем, что эти произведения составляют «золотой фильмофонд» для детей и подростков, мы посчитали необходимым сделать на них ссылки в виде QR-кодов. Видеоряд вместе с аудиосопровождением позволят детям-инофонам быстрее запомнить персонажей, их роль и социальную оценку в сказочном тексте, а значит, и включить новые языковые единицы с национально-культурным компонентом в собственную картину мира.

В разделе «Приложения» мы внесли тематическую подборку пословиц и пого-

¹ Фадеева Т. М., Шаталова О. В. Здравствуй, Русский мир!: энциклопедия русской культуры и традиций для детей. М.: Диона, 2014. С. 18.

ворок. Для языковой практики, считаем, небезынтересной будет подборка детских песен, сопровождаемая также ссылками на музыкальные или мультипликационные произведения.

Заключение

Расширение культурологического кругозора и нравственно-патриотическое воспитание детей с миграционной историей происходит при работе с различными национально-культурными единицами, которые, активно включаясь в образовательный процесс, постепенно способствуют языковой адаптации личности и формированию её гражданской ответственности. «Наиболее предпочтительной стратегией адаптации является интеграция этнических меньшинств в российское общество, которая заключается в сохранении своей культуры при параллельном принятии инокультурных атрибутов (российских культурных традиций). Интеграция предполагает межкультурный диалог между мигрантами и этническим большинством. Мигранты со своей стороны усваивают базовые ценности, модели и нормы поведе-

ния, перенимают социокультурные образцы и принимают общественные условия жизни нашей страны, а этническое большинство адаптирует свои социальные институты к запросам всех групп общества» [6, с. 89]. Написанная и опубликованная нами в 2014 г. энциклопедия для детей младшего возраста не только не потеряла своей востребованности, но и приобрела особую актуальность в современных реалиях, вследствие чего и выходит в свет её второе издание.

Осознанию учащимися-инофонами культурных кодов русского общества, в котором они живут, и формированию уважительного отношения к русскому культурному пространству должны способствовать учебные тексты на русском языке, составленные с учётом определённых лексических, грамматических, стилистических средств и транслирующие духовные ценности, сформированные богатейшей многовековой русской культурой. Надеемся, что наша энциклопедия поможет в культурной и коммуникационной адаптации детям, знакомящимся с русским языком и культурой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. 6-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2020. 288 с.
2. Лихачёв Д. С. Культура как целостная среда // Новый мир. 1994. № 8. С. 3–8.
3. Лихачёв Д. С. Русская культура в современном мире // Лихачёв Д. С. Русская культура. М.: Искусство, 2000. С. 387–401.
4. Бобылев В. Ю. Жизнеутверждающее историческое прошлое – фундамент суверенитета и национальной безопасности России // Международное сотрудничество евразийских государств: политика, экономика, право. 2025. № 1. С. 86–94.
5. Чураков Д. О. Учебник истории и «Войны памяти» на постсоветском пространстве // Преподаватель XXI век. 2013. Т. 1. № 3. 21–27.
6. Боброва С. В., Князев В. Н. Проблемы образовательной и социокультурной интеграции детей из семей мигрантов // Наука и школа. 2019. № 2. С. 89–95.

REFERENCES

1. Alefirenko, N. F. (2020). *Lingvoculturology: Value-semantic Space of Language*. Moscow: FLINTA publ. (in Russ.).
2. Likhachev, D. S. (1994). Culture as a Holistic Environment. In: *New World*, 8, 3–8 (in Russ.).
3. Likhachev, D. S. (2000). Russian Culture in the Modern World. In: Likhachev, D. S. *Russian Culture*. Moscow: Iskusstvo publ., pp. 387–401 (in Russ.).
4. Bobylev, V. Yu. (2025). Life-Asserting Historical Past: Foundation of Russian Sovereignty and National Security. In: *International Cooperation of Eurasian States: Politics, Economics, Law*, 1, 86–94 (in Russ.).
5. Churakov, D. O. (2013). History Textbook and the “Memorial Wars” in the Post-Soviet Space. In:

Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education, 1 (3), 21–27 (in Russ.).

6. Bobrova, S. V. & Knyazev, V. N. (2019). Problems of Educational and Sociocultural Integration of Children from Migrant Families. In: *Science and School*, 2, 89–95 (in Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Фадеева Татьяна Михайловна – доктор филологических наук, профессор кафедры славистики, общего языкоznания и культуры коммуникации Государственного университета просвещения; e-mail: tatjanaf@yandex.ru

Шаталова Ольга Викторовна – доктор филологических наук, профессор кафедры славистики, общего языкоznания и культуры коммуникации Государственного университета просвещения; e-mail: olshatalova@rambler.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Tatiana M. Fadeeva – Dr. Sci. (Philology), Prof., Prof., Department of Slavic Studies, General Linguistics and Culture of Communication, Federal State University of Education; e-mail: tatjanaf@yandex.ru

Olga V. Shatalova – Dr. Sci. (Philology), Prof., Prof., Department of Slavic Studies, General Linguistics and Culture of Communication, Federal State University of Education; e-mail: olshatalova@rambler.ru